

Inhaltsverzeichnis

| | |
|---|----|
| Danksagung | 9 |
| Abbildungsverzeichnis | 14 |
| Tabellenverzeichnis | 17 |
| 1 Einleitung..... | 19 |
| THEORETISCHER TEIL | |
| 2 Problemstellung: Dolmetschprozesse und die Rolle der visuellen Informationen | 31 |
| 2.1 Entwicklung und Stand der Prozessforschung beim Simultandolmetschen..... | 31 |
| 2.2 Modellbildungen..... | 35 |
| 2.2.1 Theoretische Grundlage: Die Modellierung von sprachlichen Äußerungen | 35 |
| 2.2.2 Die Modellierung der kognitiven Prozesse beim Simultandolmetschen | 37 |
| 2.2.3 Kirchhoffs Modell eines Kommunikationssystems mit Dolmetscher..... | 41 |
| 2.2.4 Stenzls Modell des Informationsflusses in einer Dolmetschsituation | 44 |
| 2.2.5 Salevskys systemisches Modell einer Dolmetschsituation | 46 |
| 2.2.6 Pöchhackers Kommunikativer Zeichenverbund beim Simultandolmetschen | 48 |
| 2.2.7 Feldwegs Informationsstrommodell beim Simultandolmetschen | 51 |
| 2.2.8 Settons Modell zum Simultandolmetschprozess | 54 |
| 2.2.9 Mosers Hypothese zur Blickrichtung der Dolmetscher | 57 |

| | | |
|--------|--|-----|
| 2.2.10 | Andres Gesamtprozessmodell einer Dolmetschsituation | 60 |
| 2.3 | Der Prozess des Verstehens..... | 63 |
| 2.3.1 | Verstehen allgemein | 63 |
| 2.3.2 | Verstehen und die Aufnahme visueller Informationen | 66 |
| 2.3.3 | Aufmerksamkeit..... | 70 |
| 2.3.4 | Prozessstörungen: Ablenkbarkeit | 73 |
| 2.3.5 | Personenbezogene visuelle Informationen | 82 |
| 2.4 | Visuelle Medien und Dokumente | 92 |
| 2.5 | Multimodalität und Cross-modal attention | 94 |
| 2.6 | Multimodalität: Vom-Blatt-Dolmetschen | 97 |
| 2.7 | Multimodalität: <i>overlap</i> bis <i>overload</i> ? | 100 |

EMPIRISCHER TEIL

| | | |
|--------|--|-----|
| 3 | Der Eyetracker in der Translationsforschung..... | 107 |
| 3.1 | Eyetracking-Untersuchungen in der Übersetzungswissenschaft | 110 |
| 3.2 | Eyetracking-Untersuchungen in der Dolmetschwissenschaft | 114 |
| 4 | Empirische Untersuchung..... | 120 |
| 4.1 | Fragestellungen | 120 |
| 4.2 | Methodik..... | 123 |
| 4.2.1 | Versuchspersonen..... | 124 |
| 4.2.2 | Tonaufnahme und Bildaufzeichnungstechnik | 127 |
| 4.2.3 | Konferenzraum | 129 |
| 4.2.4 | Versuchssetting | 130 |
| 4.2.5 | Versuchsleitung..... | 132 |
| 4.2.6 | Vortragsthema und Vorbereitung..... | 133 |
| 4.2.7 | PowerPoint-Präsentation..... | 134 |
| 4.2.8 | Versuchsablauf..... | 143 |
| 4.2.9 | Gezielter Versuch einer visuellen Ablenkung..... | 144 |
| 4.2.10 | Einführungs- und Schlussworte der Sitzungsleitung..... | 147 |
| 4.2.11 | Aufbau des Fragebogens und versuchsrelevante Aussagen | 147 |

| | |
|---|------------|
| 5 Versuchsergebnisse..... | 150 |
| 5.1 Blickfeld unter geringer oder hoher kognitiver Belastung..... | 151 |
| 5.1.1 Blickfeld ohne Dolmetschen – vor Beginn des <i>Turns</i> | 152 |
| 5.1.2 Blickfeld ohne Dolmetschen – nach Beendigung des <i>Turns</i> | 160 |
| 5.1.3 Blickverhalten während des Dolmetschens..... | 162 |
| 5.1.4 Zahlen, Aufzählungen, Faktendichte | 194 |
| 5.1.5 Dolmetschen mit Text..... | 198 |
| 5.1.6 Unerwartete Ereignisse und Ablenkbarkeit der Dolmetscher ... | 217 |
| 5.2 Mentales Modell und Blickrichtung, Visualisierung..... | 233 |
| 5.3 Funktionale Relevanz und <i>cognitive effort</i> | 244 |
| 5.3.1 Verstehensphase: visuelle Informationen als Konzeptbildungshilfe | 244 |
| 5.3.2 Produktionsphase: undeutlicher visueller Input | 259 |
| 5.3.3 Produktionsphase: Satzplanung..... | 261 |
| 5.3.4 Monitoringphase..... | 264 |
| 5.4 Persönliche Bezüge | 267 |
| 5.5 Publikumsverhalten und Feedbacksignale..... | 273 |
| 5.6 <i>Visual Overload</i> – eine Vermutung..... | 278 |
| | |
| 6 Fazit und Ausblick..... | 290 |
| 6.1 Allgemeine Beobachtungen aus dem Versuch | 290 |
| 6.2 Grenzen und Einschränkungen des dargestellten Versuchs | 296 |
| 6.3 Erkenntnisse und weitere Forschung..... | 299 |
| 6.4 Schlussbemerkung | 309 |
| | |
| Literaturverzeichnis..... | 311 |
| | |
| Anlagen | 337 |
| Anlage 1: PowerPoint-Präsentation | 337 |
| Anlage 2: Fragebogen | 395 |